Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Los *Erotopaígnia* y el problema de su abordaje metodológico

The *Erotopaígnia* and the problem of their methodological approach

Dr. (c) Daniel G. Gutiérrez[1]
dangut.griegouba@gmail.com
Universidad Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina

Resumen

Los *Erotopaígnia* son un conjunto de poemas populares de tema amatorio, compuesto anónimamente cuando la sociedad bizantina estaba llegando a su fin. El texto fue transmitido por un único manuscrito. Dada las condiciones materiales de su transmisión así como la naturaleza de su contenido, el poemario hace surgir una serie de problemas metodológicos cuya dilucidación supone aunar, desde una perspectiva hermenéutica holística e integral, conceptos propios de la filología (y sus disciplinas afines), la teoría literaria, la gramática discursiva y los estudios culturales. A fin de dar cuenta de precedentes y posteridades textuales, el presente trabajo propone mencionar las relaciones intertextuales existentes entre los *Erotopaígnia*, la novela bizantina, la epigramática y los romanceros populares griegos. La emergencia discursiva ubica al poemario a caballo entre dos épocas por lo que se instituye como un testimonio clave para indagar los estados de lengua y los singulares elementos de la creación verbal que se reflejan en él. En cuanto a lo estrictamente ecdótico, la transmisión del texto de *Erotopaígnia* pone de manifiesto una serie de problemas que exigen un adecuado y puntual tratamiento metodológico y filológico. El desarrollo y los resultados de esta investigación podrían contribuir a promover y difundir la lectura y el estudio de los *Erotopaígnia*, lo que redundará en un conocimiento más profundo del mundo griego medioeval. Al final del artículo, se ofrece el texto griego establecido a partir de las lecciones del *codex unicus* cotejadas con la edición de Hesseling & Pernot y la traducción de los primeros 41 versos del poemario.

[1] Licenciado en Filosofía por la Universidad de Buenos Aires. Magíster en Metodología de la Investigación Científica por la Universidad Nacional de Lanús. Actualmente es Doctorando en Letras Clásicas por la Universidad de Buenos Aires. https://orcid.org/0009-0000-3922-3912
Al momento de escribir estas líneas, el autor del presente artículo se encuentra elaborando su tesis doctoral en Letras Clásicas (resoluciones (CS) 7931/13 y (CS) 4243/12, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Secretaría de Posgrado) con base textual en los *Erotopaígnia* y titulada "Poesía popular tardobizantina: ecdótica e intertextualidad de los *Erotopaígnia*".

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Palabras clave: *Erotopaígnia*, producción verbal emergente, filología, teoría literaria, gramática discursiva.

Abstract

The *Erotopaígnia* are a collection of popular poems on amorous themes, composed anonymously as Byzantine society was nearing its end. The text was transmitted in a single manuscript. Given the material conditions of its transmission as well as the nature of its content, the collection of poems raises a series of methodological problems that require elucidation through a holistic and integral hermeneutic perspective, combining concepts from philology (and its related disciplines), literary theory, discursive grammar, and cultural studies. To account for textual precedents and posterity, this paper proposes citing the intertextual relationships between the *Erotopaígnia*, the Byzantine novel, epigrammar, and popular Greek poems. This discursive emergence places the collection of poems straddling two eras, establishing it as a key testimony for investigating the states of language and the unique elements of verbal creation reflected in it. In terms of strictly ecdotical terms, the transmission of the text of the *Erotopaígnia* reveals a series of problems that require appropriate and timely methodological and philological treatment. The development and results of this research could contribute to promoting and disseminating the reading and study of the *Erotopaígnia*, which will lead to a deeper understanding of the medieval Greek world. At the end of the article, the Greek text is presented, based on the lessons of the Codex Unicus, compared with the Hesseling & Pernot edition, and the translation of the first 41 verses of the collection.

Keywords: *Erotopaígnia*, emergent verbal production, philology, literary theory, discursive grammar.

Fecha de Recepción 01/03/2025 —Fecha de Aceptación: 10/05/2025

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Problemáticas

Los *Erotopaígnia* constituyen un conjunto de poemas populares de tema amatorio, cuyo contexto de producción obliga a adscribirle la categoría de producción verbal emergente (estatuto que poseen, en el ámbito bizantino, el *Digenis Akritas* o, en el espacio de la producción verbal europea, la *Chanson de Roland* y el cantar de *Mio Çid*, por ejemplo)[2].

Compuestos anónimamente cuando la sociedad bizantina estaba llegando a su fin (esto es, después de mediados del siglo XIV), no sólo textualizan una peculiar forma de producción y organización del material verbal, sino que además se erige como un documento inestimable para estudiar el proceso de emergencia de una nueva forma de expresión verbal.

El texto fue transmitido por un único manuscrito (Ms. 8241, conocido como *Codex Londinensis*, copiado en el siglo XV y conservado en la British Library) que es apógrafo de un original hoy perdido (Hesseling & Pernot, 1913, p. viii).

La *descriptio codicis* deja ver que, aparte de los *Erotopaígnia* (ff. 165r-202v), fueron copiadas estas otras obras: Himnos variados (ff. 1v-6v): "La salutación del Ángel", "La oración al Señor" (Mateo 6:9-13), "El credo de Niceno Constantinopolitano", "el *Sanctus*", "el *Miserere* (Salmo 51)" y el *Evangelio según Juan* 1:1-17, y otras dos obras anónimas: *Aquileida* (ff. 7r-77v) y la novela del período paleólogo *Florio y Platzia Flora* (ff. 78r-164v).

El poemario en sí mismo revela una estructuración bastante peculiar (ff. 165r-170v: I. Alfabeto de amor [vv.1-108]; ff. 171r-172v: II. Dísticos alfabéticos [vv.109-139]; ff. 173r-182v: III. Canción de los cien nombres o *Hekatóloga* [vv.140-330]; ff. 183r-198r: IV. Poemas diversos [vv.331-619]; ff. 198r-200v: V. Versos según el alfabeto [vv.620-669]; ff. 200v-202v: VI. Piezas diversas [vv.670-714]) que lo torna un tanto *sui generis*, principalmente por el carácter acróstico de I, II y V.

A lo largo del mismo, una voz masculina (amante) se dirige a un sujeto femenino (amada), situación enunciativa que se intercambia y entrelaza conforme se desarrolla temáticamente el poemario.

[2] Según Coco (2019, p. 6) se trata de un "cancionero bizantino", afirmación que se apoya en Krumbacher (1897, p. 813), quien señala que consiste en "el mejor producto de la lengua popular", y en Beck (1971, p. 183), para el cual es "el compendio más importante de poesía amorosa bizantina".

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

En su conjunto, los *Erotopaígnia* constan de 714 versos en metro político no rimado (se trata de un metro ritmotónico –o acentual– isosilábico, decapentasílabo y popular).

Considerando esta organización desde la perspectiva de la filología material (es decir, desde una corriente actual que concibe el texto como objeto cultural y que propone un acercamiento material y "pragmático" a los manuscritos, preguntándose, por ejemplo, por qué hay manuscritos que reúnen textos diferentes, por qué y qué son agrupados en un mismo manuscrito, si los textos copiados estaban en un manuscrito que los reuniera anteriormente, etc.; *cf*. Gorni, 2004; Zaccarello, 2011), es posible al menos hipotetizar las causas de tal agrupación de las obras en el Ms. 8241.

Llama la atención, por ejemplo, la agrupación de la "serie final", *Aquileida*, *Florio y Platzia Flora*, *Erotopaígnia*, por los lazos extra e intra "literarios" existentes entre estas obras. En efecto, se trata de producciones tardobizantinas, en verso político, anónimas, de tema amoroso.

Esta agrupación también haría sospechar la eventual existencia de vínculos intertextuales e intergenéricos habidos en las obras copiadas. Siguiendo a Reisz (1989), puede pensarse la intertextualidad como el conjunto de relaciones que un texto mantiene con su marco de referencia, el cual está integrado tanto por otros textos literarios como por el metatexto del período del que surge.

A fin de dar cuenta de precedentes y posteridades textuales, sería lícito investigar en las relaciones intertextuales existentes entre los *Erotopaígnia* y la novela bizantina (tanto del período de los Comneno: *Aristandro y Calitea*, *Rodante y Dosicles*, *Drosila y Caricles*, *Ismene e Ismenias*, como de la época de los Paleólogos: *Libistro y Rodamne*, *Beltrando y Crisanza*, *Calímaco y Crisórroe*, *Florio y Platzia Flora*), la épica de corte popular (*Digenis Akritas*, *Aquileida*, *Iliada*, *Alejandro*, *Semíramis*) y la epigramática (cultivada, entre otros, por Agatías, Cristóbal de Mitilene, Teodoro Estudita o Juan Geómetra), pero también con los romanceros populares griegos o cancioneros afines (como el *Canzoniere* de Petrarca, por ejemplo; *cf*. Wilson 1992).

En este sentido, Hesseling & Pernot (1913, p. ix) puntualizan la filiación con los cancioneros populares griegos, mientras Kazhdan (1991) indica un vínculo formal con la novela anónima *Libistro y Rodamne* y también cierta conexión con el entorno franco-griego que produjo los romances en verso vernácular, aparte de los cancioneros populares griegos.

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Por su parte, Coco deja entrever además una cierta filiación con el género epigramático (2019, p. 5).

La señalada emergencia discursiva ubica al poemario a caballo entre dos épocas –una que perece, otra que nace–, por lo que se instituye como un testimonio clave para indagar los estados de lengua y los singulares elementos de la creación verbal que se reflejan en él.

Un estudio tal implica el abordaje liminar que propone Michel Foucault (2002) al analizar la configuración discursiva habida en los umbrales entre dos *Epistemes*, fenómeno que se transparenta en formaciones discursivas que interactúan entre sí elaborándose mutuamente en función de las propiedades constitutivas propias de cada una. Es justamente esta propiedad liminar que adquieren los *Erotopaígnia* lo que posibilita el estudio de las sincronías, que refleja y reproduce, mediadas por lo diacrónico (Tinianov, 2004; Tinianov & Jakobson, 2004).

Durante todo el Medioevo europeo –sea el occidental o el oriental– la cultura grecolatina ha sufrido una constante transformación en sus contenidos y en sus formas. Uno de los tantos aspectos de esa cultura fue el tratamiento artístico que se le confirió a la lengua, lo que dio como resultado la refuncionalización y/o creación de diversos géneros literarios. O más bien debería decirse, siguiendo a Mijaíl Bajtín, de formas discursivas que cristalizaron las distintas esferas de la praxis artística al interior de la sociedad que las generó (Bajtín, 2002).

La producción verbal, remítase esta al registro oral o al escrito, respondía a códigos que o bien la inscribían en una determinada tradición discursiva ("literaria" se siente la tentación de decir) o bien hacían imposible dicha adscripción. En este último caso, tenía lugar el fenómeno denominado "emergencia de la producción verbal" (Funes, 2009; Zumthor, 1989).

Si bien en el imaginario colectivo occidental suele asociarse el Medioevo con la estandarización del latín como *lingua franca*, no se tiene tan en cuenta que en la Edad Media oriental se impuso el griego como lengua del imperio y de la cultura.

Desde sus primeros testimonios en los poemas homéricos hasta la manifestación literaria bizantina, la lengua griega ofrece un amplio espectro diacrónico configurado por distintas sincronías: el griego homérico, el griego clásico, el griego de la *koiné* alejandrina,

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

el griego de la *koiné* neotestamentaria, el griego bizantino y el griego demótico (Jannaris, 1897; Rodríguez Adrados, 1999).

Por ello estudiar un poemario con las condiciones de producción que poseen los *Erotopaígnia* supone articular sincronía y diacronía con el propósito expreso de dar cuenta de los cambios y permeabilidades habidos entre el griego medioeval (bizantino), pasando por el estadio intermedio de la *koiné* (en buena medida constitutivo del griego bizantino), y el griego popular o demótico (Babiniotis, 1979; Beschewliew, 1929; Browning, 1983; Egea, 1987; Manolessou, 2008; Mirambel, 1961, 1963, 1966; Rohlfs, 1960; Toufexis, 2008; Tsamadou & Vassilaki, 1995).

En este sentido, se impone explorar las constantes fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxico-semánticas de cada una de las distintas sincronías, a fin de puntualizar en los distintos cambios operados en esas dimensiones de la lengua (Anderson, 1977; Sapir, 1977), de modo de favorecer la comprensión de la entidad compleja del griego como lengua de la sociedad medioeval oriental y moderna. Esto acarrea al menos dos consecuencias importantes.

Por un lado, la filiación con la producción verbal precedente pero también con la producción verbal posterior. De este modo, en la emergencia de los *Erotopaígnia* confluirían formas previas ya codificadas (novelística bizantina y epigrama, por ejemplo) y posteridades discursivas *in statu nascendi* (épica popular y romanceros, por ejemplo) (Trapp, 1993). Problema que se complejiza si se tiene en cuenta el hecho de que, paralelamente a la producción de los *Erotopaígnia*, comenzaron a surgir en el marco geográfico del decadente Imperio Bizantino poemarios que guardaban semejanzas formales y temáticas con los *Erotopaígnia* (las llamadas canciones populares de amor, que no se limitan a las *rhodischen Liebeslieder* –como creía Wagner–, sino que cubren un espectro más variado que se distribuye a través de Constantinopla, Creta, Patras, Siria [Jeffreys & Jeffreys, 1983; Politis, 1910]).

Por otro lado, la lengua en que fue compuesto el poemario se sirve de formas ya codificadas en la variedad bizantina de la lengua griega (tanto en el plano léxico, morfológico y sintáctico) pero también de formas totalmente novedosas, formas estas que responden al uso popular que será propio del griego demótico (Herren, 1988; Jeffreys, 1975).

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Volviendo a lo estrictamente ecdótico, la transmisión del texto de *Erotopaígnia* en el Ms. 8241 pone de manifiesto una serie de problemas que exigen un adecuado y puntual tratamiento filológico para la fijación del texto como tal.

El texto transmitido de *Erotopaígnia* presenta lagunas, lo que vehiculiza conjeturas del copista –la *emendatio ope ingenii*–, errores puros y simples y prosificación de algunos versos. Además de las dificultades filológicas propias que presenta la edición de un texto a partir de un manuscrito único (Faral, 1955; Maas, 1960).

No menor problema ecdótico representa la existencia de poemarios paralelos, en cuyo caso ponen en evidencia o problematizan el estatus de la obra como original o como derivada (versiones de un texto).

Estado de la cuestión

Como disciplina, la Bizantinística surge a finales del siglo XIX como área subsidiaria de la filología clásica (esto es, grecolatina), lo que acarreó *ab origine* ciertos vicios metodológicos que terminaron arraigándose en la naciente disciplina.

La seminal *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527-1453)* del filólogo alemán Karl Krumbacher (publicada en 1871 en el *Handbuch der klassischen Altertumswissenchaft* IX.1 y reeditada y ampliada en 1897 con la colaboración de Albert Erhard y Heinrich Gelzer), amén de su pretensión de exhaustividad y espíritu crítico, peca de rigidez académica en la clasificación y tratamiento de los géneros literarios y registros lingüísticos, pero sobre todo de haber legado a los investigadores subsiguientes el pernicioso supuesto de la ciega dependencia formal de la producción literaria bizantina de la literatura griega clásica y helenística.

Dicho supuesto proviene por herencia de la filología clásica, en la medida que se negaba a incluir en el canon grecolatino a los autores bizantinos que no trataran temas profanos y partieran de principios estéticos clásicos. De este modo, el cristianismo, en tanto clave creativa y hermenéutica de los autores bizantinos, era visto como problemático para el estudio *per se* de una creación verbal que no se guiara estrictamente por la mímesis de los modelos clásicos. Un supuesto tal no hace más que traicionar los datos concretos y reales

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

(históricos y literarios) a favor de un esquematismo abstracto autoconsistente con la descripción *ad hoc* que propone como validación del fenómeno estudiado.

Hubo que esperar hasta la segunda mitad del siglo pasado para que apareciera una nueva historia de la literatura bizantina que diera cuenta de los avances obtenidos en la disciplina. Desgraciadamente, la *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich* (1959) de Hans-Georg Beck establece una línea divisoria entre literatura religiosa y literatura profana, división que impuso una dicotomía de método que, lejos de permitir profundizar el estudio de la producción verbal bizantina, termina por volverlo tan teóricamente esquemático y metodológicamente inoperante como la antecedente propuesta de Krumbacher.

El mismo Beck, atento a la parcialidad metodológica de su investigación, publica en 1971 *Geschichte der byzantinischen Volksliteratur*, obra en la que pasa revista a la producción verbal popular bizantina. Sin embargo, sigue siendo deudor de la dicotomía preestablecida entre literatura religiosa y profana, remarcando esta vez la diferencia de estatus literario que exhibe una producción que no sigue los modelos y principios clásicos de la creación verbal.

Lamentablemente, tampoco fue muy auspiciosa en este ámbito la monumental *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner* coordinada por Herbert Hunger y publicada en 1978. Más allá de la colosal y sólida masa de información que brinda al estudioso de la medioevalidad griega, la obra falla en asumir *stricto sensu* la dicotomía beckeana, proponiendo anclar fuertemente la descripción y el análisis en una presupuesta mímesis de la producción bizantina respecto de los autores y principios clásicos (Hunger, 1969-1970). El resultado redunda en una visión parcial del fenómeno literario bizantino que posee además un efecto valorativo paradójico, toda vez que la imitación es considerada artísticamente inferior a la copia. Planteada en estos términos, la producción verbal en griego medioeval responde a esquemas que hacen del inmovilismo y la preservación de los viejos modelos el centro de la creación verbal, en detrimento de la experimentación y la ruptura que caracterizan en buena medida a esta literatura milenaria (piénsese, por ejemplo, en el renacimiento del siglo XII).

La revisión de la producción verbal bizantina desde supuestos más integradores e innovadores, que intentan restituir el dinamismo y la complejidad del fenómeno, tiene su

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

punto de inflexión con las propuestas del bizantinísta ruso Alexander Kazhdan. En sus póstumos *A History of Byzantine Literature 650-850* (1999, en colaboración con Ch. Angelide y L. Sherry) y *A History of Byzantine Literature 850-1000* (2006, en colaboración con Ch. Angelide) se pone abiertamente de manifiesto que la dicotomía mentada por los esquemas analíticos rígidos y los modelos académicos clasicistas se muestra como un criterio inoperante para estudiar la producción verbal griega medioeval, en tanto y en cuanto en las obras de los autores bizantinos conviven y se solapan constantemente contenidos religiosos y profanos así como registros lingüísticos cultos y vulgares, hechos y efectos estos que redundan en la unidad (y ruptura) estética de la obra literaria bizantina.

Quizás el libro que mejor se hace eco de esta verdadera "revolución copernicana" en la Bizantinística sea el de Marc Lauxtermann, *Byzantine Poetry from Pisides to Geometres* , publicado en 2003.

En la actualidad, el criterio metodológico y analítico asumido boga en la dirección de resaltar la peculiaridad del hecho verbal artístico bizantino para estudiarlo en su propia e irreductible singularidad (Kazhdan, 1995; Mullett, 1990, 2002).

El estudio de la poesía bizantina de registro popular se viene encarando (como se ha visto), si bien desde distintos lineamientos metodológicos, desde los inicios de la Bizantinística. Krumbacher (1897) divide su análisis por géneros literarios y niveles: primero pasa revista a la prosa y el verso cultos, y sólo en segundo lugar se ocupa de la literatura popular. Por su parte, Beck (1971), fiel a su criterio dicotómico, dedica toda la obra sólo al tratamiento de la producción verbal bizantina popular, mientras que Hunger (1978) excluye la producción estrictamente popular proponiendo la categoría anfibia de "literatura profana clasicista".

Asumiendo la deuda con los planteamientos de Kazhdan y sus epígonos, en los últimos años se han revisado los presupuestos y principios que rigen el estudio de la producción verbal popular en Bizancio, atendiendo a su especificidad constitutiva y sin necesidad de recurrir a la filiación y comparación con los registros y modelos clásicos (Bádenas de la Peña, 2004).

En cuanto a la temática amatoria entre los bizantinístas (Ferrer, 2003; Kasdagli, 1996; Kazhdan, 1990; González Delgado, 2010, 2012, 2018), resulta de un tratamiento que supone la incorporación de las categorías de pensamiento propias de los estudios de género

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

así como la resignificación y ampliación del estatus analítico de lo amatorio (en pos de conceptos más complejos como el de amor sexual, e incluso el de pornografía), asunciones que por supuesto no fueron ni pudieron ser –pues no formaban parte aún de las coordenadas de la crítica literaria– tenidas en cuenta por los grandes teóricos de la literatura bizantina (como Krumbacher, Beck o Hunger).

En lo que atañe concretamente a los *Erotopaígnia*, y a juzgar por el magro volumen de la producción académica reportada, se puede sostener que estos no han despertado gran interés entre los estudiosos especializados en el mundo griego medioeval. Así parece señalarlo la escasa –y casi inexistente– bibliografía específica dedicada al tema así como la falta de ediciones y traducciones actuales.

A la fecha se cuenta apenas con dos ediciones. La *editio princeps* de Wagner (1879) no reproduce la organización originaria del texto sino una sistematización alfabética del mismo, además de presentarla con otro título (Ἀλφάβετος τῆς ἀγάπης). Por otra parte, se cuenta con la edición de Hesseling & Pernot (1913) que, en base a una lectura del *codex unicus*, restituye el título y la organización textual originales de la obra, además de incluir y estudiar una serie –no exhaustiva– de poemarios populares emparentados formal o temáticamente con los *Erotopaígnia*.

La reciente traducción de Lucio Coco (2019) al italiano, amén del evento editorial que representa ("aquí se presentan por primera vez los versos de los *Erotopaígnia* [en italiano], la colección de composiciones sobre temas amorosos más importante de la época bizantina", mi trad., 2019, p. 5)[3] y del (escueto) estudio que sirve de introducción a la lectura del poemario, adolece de algunas carencias, como la no incorporación del texto griego (sólo proporciona una traducción con sus respectivas notas) y la falta y escasez de relevamiento bibliográfico (lista casi exclusivamente bibliografía decimonónica: de los nueve trabajos consignados acerca de los *Erotopaígnia* o parte de estos siete fueron publicados en el último cuarto del siglo XIX).

Si se revisa este aspecto en la edición de Hesseling & Pernot (1913), el marco es muy similar (listan en la nota bibliográfica trabajos exclusivamente finiseculares o publicados en

[3] "Vengono qui presentati per la prima volta i versi degli Erotopaignia, la più importante raccolta di componimenti di argomento amoroso dell'epoca bizantina" (Coco, 2019, p. 5).

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

los primeros años del siglo XX), si bien esperable debido a la cercanía entre dichas producciones académicas y el año de publicación de su edición.

Las grandes obras dedicadas a la historia de la literatura bizantina le confieren un tratamiento breve a los *Erotopaígnia*, cuando no marginal, que tampoco termina de profundizar en la obra (Krumbacher, 1897; Beck, 1971), más allá de algún que otro comentario puntual sobre su contenido o particularidad lingüística. Cabe mencionar que ni en Hunger (1978) ni en Demaras (2000) se hace siquiera una mención explícita de la existencia del poemario.

Quizás este desinterés responda al dificultoso carácter liminar de un poemario ubicado en los umbrales entre dos épocas históricas, así como a su problemática anonimia (Barbieri *et al.*, 2003), quedando su estatus como producto artístico verbal en el incómodo espacio de la indefinición hermenéutica.

Entre los manuales, quienes hacen mención o alusión de su existencia son, por ejemplo, Kazhdan (1991) y Rodríguez Adrados (1999), aunque no resultan menos parcos en la información brindada.

La entrada *erotopaignia* del *Oxford Dictionary of Bizantium* (Kazhdan, 1991) brinda una muy somera descripción del poemario, si bien hay que reconocer que menciona algunos lazos intertextuales con la novelística bizantina y con la canción popular.

Rodríguez Adrados (1999, p. 198), si cabe, es aún más taquigráfico, al indicar el surgimiento de "una nueva literatura" de contenido erótico entre las que cabría incluir "poemas de amor a la manera de Petrarca en dialecto chipriota casi puro" y "El alfabeto del amor" (sic. *Erotopaígnia*), aunque en rigor no menciona a los *Erotopaígnia* como tales.

Sintomático de todo esto, es la entrada de la *Encyclopedia of Modern Greek Literature*, donde se lee: "Los «Juegos de Amor» (Ἐρωτοπαίγνια) son canciones de mediados del siglo XV, generalmente breves. Es posible que se escribieran en Rodas. Provienen de la misma colección de canciones, la llamada Καταλόγια, que el *Alfabeto del Amor* y la «Canción de las Cien Palabras»" (Merry, 2004, p. 134; mi trad.)[4].

Lo dicho parece tener resonancia en los bancos de datos y repositorios digitalizados que se pueden consultar en línea. La búsqueda del lema 'Erotopaígnia' o 'Ἐρωτοπαίγνια' en

[4] "The «Playthings of Love» (Ἐρωτοπαίγνια) are mid-fifteenth-century songs, usually short. They may have been written down in Rhodes. They come from the same song collection, the so-called Καταλόγια, as the *Aphabet of love*, and the «Song of the Hundred Words»" (Merry, 2004, p. 134).

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

JStor, Perseé, Archive.org o Library Genesis[2M] no arroja resultados. Asimismo, la entrada de la Bibliotheca Graeca de la *Bibliotheca Augustana*, que consigna como último dato del *index chronologicus: litterae Byzantinae: saeculum quintum decimum* los "«Erotopaignia» (ca. 1350)", no ofrece versión digital del texto.

En definitiva, este recorrido por las principales fuentes bibliográficas prueba la necesidad metodológica de realizar un estudio pormenorizado de los *Erotopaígnia* como obra auténticamente bizantina con las herramientas que provee la filología actual y desde los desarrollos contemporáneos de la teoría literaria y lingüístico-gramatical.

Un esbozo de propuesta metodológica

Planteada en estos términos, la investigación de los *Erotopaígnia* esboza un serie de espinosos problemas metodológicos cuyo abordaje requiere el auxilio de distintas disciplinas y enfoques teóricos, en el intento por comprender el fenómeno de la emergencia de la producción verbal de la poesía popular en su complejidad constitutiva y evitando la descomposición del mismo en unidades de análisis que, si bien aportan *a priori* un anclaje de certidumbre, a la larga termina tan sólo de dar cuenta de algún aspecto aislado del fenómeno global que se quiere estudiar (Gadamer, 1995, 1998, 1999).

Para el estudio de los *Erotopaígnia* se deberá recurrir a las herramientas que provee la filología y sus disciplinas afines –como la ecdótica, la codicología (Atsalos, 1971; Gamillscheg, 2010; Harlfinger, 1980; Hoffmann, 1998) y la paleografía (Bataille, 1954; Battelli, 1999; Perria, 2003)–, toda vez que supone el trabajo con un texto fuente, lo que implica una labor específica y concreta ceñida tanto a la fuente manuscrita como al texto fijado en las ediciones.

Se tendrá que abrevar, asimismo, en las bondades instrumentales que ofrecen las teorías literarias, lingüísticas y gramaticales, en particular aquellas de filiación discursiva (como los apuntes discursivos de la lengua iniciados por la Escuela de Praga [Beneš, 1968; Daneš, 1974; Firbas, 1971; Sgall, 1972], la reflexión sobre los géneros discursivos y el carácter motivado del signo lingüístico a partir de las propuestas de Mijaíl Bajtín y Voloshínov, [1998] y Valentín Voloshínov en solitario [2015], la teoría de la enunciación instaurada por Émile Benveniste [1987, 1993], el análisis del discurso elaborado por Teun

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

van Dijk [1983a, 1983b, 1984, 1985], los planteamientos discursivos de Michel Foucault [1984, 2002, 2005], los postulados discursivos de la gramática de George Lakoff [1987] y de Ronald Langacker [1987, 1991, 2001], la visión de la emergencia gramatical de Paul Hopper [1988, 1998], por mencionar solo los más señeros de una larga lista).

En función de lo dicho, se insta investigar puntualmente los siguientes aspectos de los *Erotopaígnia*:

a) El estado del texto, en función del códice que lo transmite, las ediciones existentes y los cancioneros afines, con el propósito de elaborar una edición conforme a los criterios actuales de la filología.
b) Las posibles y eventuales filiaciones intertextuales, en la forma y en el contenido, tanto con la producción verbal precedente como con la producción verbal posterior.
c) Los cruces, permeabilidades y singularidades evidenciados en la dimensión gramatical del poemario, tanto en lo que respecta a las formas codificadas por la normativa gramatical como en lo que atañe a las formas que emergen del uso de acuerdo a una nueva percepción de las posibilidades expresivas de la lengua.
d) Su estatus, valor y alcance como producción verbal emergente dentro del mundo medioeval griego tardobizantino.

Con el propósito de estudiar exhaustivamente los aspectos señalados, se deberá recurrir a las herramientas analíticas y descriptivas que proveen las nuevas corrientes de corte discursivo tanto de la teoría literaria como de la reflexión lingüística y gramatical, sin por esto ignorar las metodologías tradicionales.

El abordaje literario y lingüístico señalado redundará, se estima, en un gran aporte para el conocimiento de los *Erotopaígnia*, en particular, así como en la obtención, en general, de una visión más completa del fenómeno de la producción verbal emergente.

El desarrollo y los resultados de su investigación podrían contribuir a promover y difundir la lectura y el estudio de los *Erotopaígnia*, lo que redundará en un conocimiento más profundo no sólo del mundo griego medioeval, sino también del renacentista y moderno, contribuyendo al esclarecimiento de los complejos vínculos entablados entre discursividad y emergencia verbal en el marco de la sociedad tardobizantina y, más puntualmente, en el

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

período que oficia de bisagra entre el Medioevo y la Modernidad; propósito cuyo cumplimiento podría concretarse en trabajos futuros que hagan posible la extrapolación del estudio y sus conclusiones a otras producciones verbales, anteriores o ulteriores al poemario estudiado, de similar constitución discursiva.

Apéndice

A continuación y a modo de muestra, ofrezco el texto griego por mí establecido (a partir de las lecciones del *codex unicus* cotejadas con la edición de Hesseling & Pernot –sólo indico la variante cuando mi lectura difiere de la del editor) y la traducción de los primeros 41 versos de los *Erotopaígnia*.

ΚΑΤΑΛΟΓΙΑ

Στίχοι περὶ ἔρωτος καὶ αγάπης

[α] Ἂν ἤξευρα, κυράτζα[5] μου, πότε θέλεις κινήσει
καὶ πόθεν θέλεις διαβεῖ μὲ τὲς ἀρχοντοποῦλες,
τὴν στράταν σου νὰ φύτεψα μηλὲς καὶ κυδωνίτζες[6]
καὶ νεραντζοῦλες καὶ κιτρὲς καὶ δάφνες καὶ μυρσίνες,
τὸν δρόμον σου τριανταφυλλιές, νὰ μὴ σὲ πιάνῃ ὁ ἥλιος.
Καὶ ὅπου διαβαίνεις καὶ πατεῖς ἤθελα σπέρνει μόσχον,
–καὶ νὰ μυρίζῃ ἡ στράτα σου καί σὺ[7] νὰ μὴ ξεύρῃς–
νὰ μὴ μαυρίζῃ, λυγερή, στὸν ἥλιον ἡ ἡλικία[8] σου.

[β] Βουλὴν ἐπῆρα, ταπεινός, κυρά, νὰ σὲ συντύχω,
καὶ ἐντρέπομαι, κυράτζα[9] μου, πολλὰ τὴν εὐγένειάν[10] σου,
διατὶ εἶσαι ἀκατάδεκτη τὰ λόγια δὲν αὐκρᾶσαι·

[5] κυράτσα.
[6] κυδωνίτσες.
[7] κ' ἐσύ.
[8] ἐλικιά.
[9] κυράτσα.
[10] εὐγενειάν.

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

καὶ εἶμαι, κυρά, ξενούτζικον[11], φοβοῦμαι[12] νὰ σὲ συντύχω.
καὶ τότε πάλιν[13] ἡ λυγερὴ τὸν νεώτερον ἐλάλει·
Εἰπές, εἰπές, ἀφέντη μου, τί θέλεις[14] νὰ συντύχῃς[15]
καὶ σύντυχέ με θαρρετὰ τινὰν μὴδὲν φοβᾶσε[16].
Κυρά μου, νὰ σ' ἐφίλησα, ἄν ἔν καὶ θέλημά σου·
Καὶ ἄν ἀγαπᾷς καὶ προθυμᾷς, νὰ ποίσωμεν φιλίαν.
Τί σε[17] φελᾷ, κυράτζα μου, νὰ μὲ κακοκαρδίζῃς,
ἐσὺ νὰ διωματέυεσαι κ' ἐμὲν νὰ θανατώνῃς;
ἐσὺ ἔταξές μου τὸ φιλὶν καὶ δός με το, κουρτέσα.

[γ] Γιὰ τὴν ἀγάπην τὴν[18] ἔχεις εἰς ἐμὲν, γλυκύτατέ μοι ἀφέντη,
μὴδὲν ἔρχεσαι νὰ φιλῇς κοντὰ στὴν γειτωνιάν μου,
νὰ σὲ θωρῶ, νὰ θλίβωμαι, νὰ βαρυαναστενάζω.
Ἐσὺ θυμᾶσαι, ἀφέντη μου, τὸν ὅρκον[19] τὸν μ' ἐποίκες,
πῶς ὤμοσες[20] ποτὲ μὴ μὲ ξαφήσῃς,
κ' ἐδὰ θωροῦν τὰ μάτια μου εἰς ἄλλην πόθον ἔχεις·
χθὲς μετὰ κείνην ἔμεινες, μὲ κείνην ἐκοιμήθης,
κ' ἐμέναν ἦρτες καὶ εἶπες μου ὅτι στὴν βίγλαν ἤσουν·
καὶ ἐγὼ ἐπῆγα κ' ἐρώτησα ὅλους τοὺς βιγλατόρους,
καὶ κεῖνοι ὤμοσαν καὶ εἴπασιν κανεὶς ἐκεῖ οὐδὲν σὲ εἶδεν·
κ' ἐπάτησες τὸν ὅρκον[21] σου κ' ἔχεις μεγάλον κρίμα[22].

[δ] Δεξιά μου στάσου, λυγερή, θέλω νὰ σὲ συντύχω,
νὰ σὲ ῥωτήσω ῥωτημαν, νὰ σὲ παρακαλέσω·

[11] ξενούτσικον.
[12] δειλιῶ.
[13] πάλι.
[14] θὲς.
[15] νὰ μὲ συντύχῃς.
[16] φοβᾶσαι.
[17] σὲ.
[18] σου.
[19] ὅρκον.
[20] ὤμοσες καὶ μόλεγες.
[21] ὅρκον.
[22] κρῖμα.

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

εἰπὲ με πόσα μὲ αγαπᾷς, τόσα νὰ σὲ ἀγαπήσω,
μὴ σὲ ἀγαπήσω πλεώτερον κ' ἐσὺ κενοδοξήσῃς;
καὶ ἂν τύχῃ νὰ τὸ καυχισθῇς ὅτι παρακαλῶ σε,
κ' ἐγὼ ἔχω θάρρος εἰς ἐσέν ἄλλος νὰ μὴ τὸ μάθῃ.
Κ' ἐσὺ, κυρά μου, εἴπες με ἄλλον σὲ προξενοῦσιν.
Μακάρι νὰ σὲ προξένησαν, ἄλλον ἄντραν νὰ πῆρες,
κ' ἐμὲν νὰ μὴ ἐλογάριαζες ποῦ μένω, ποῦ κοιμοῦμαι,
εἰς ποίαν βλέμμαν ἔρριξα, μὲ ποίαν συντυχαίνω.

ALFABETO DE AMOR

Versos sobre la pasión y el amor

[α] Si descubriera, mi señora, cuándo deseas moverte
y adónde deseas dirigirme con tus damas de honor,
tu camino plantaría con manzanos y membrillos
y con naranjos y limones y con laureles y mirtos,
tu paso con rosales para que no te dé el sol.
Y por donde te mueves y caminas desearía esparcir musgo,
–y tu camino se perfumaría y tú no te darías cuenta–,
para que tu juventud, esbelta, no se dore al sol.

[β] Tomé la decisión, humilde, dueña, de encontrarte,
pero tiemblo, mi señora, mucho por tu nobleza,
¿por qué eres escurridiza y no escuchas mis palabras?;
y soy, dueña, un extranjero, y temo encontrarte.
Y entonces, a su vez, la esbelta hablaba al muy joven:
"Di, di, mi dueño, lo que quieres encontrar
y háblame atrevidamente y no temas nada".
Dueña mía, te besaría si acaso también fuera tu deseo.

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Y si te place y lo quieres, realicemos el cariño,
¿De qué te sirve, mi señora, atormentar mi corazón,
comportarte en modo altivo y hacerme morir?
Tú me prometiste un beso, dámelo, adorable.

[γ] Por el amor que tienes por mí, mi dulcísimo dueño,
no vengas a mi lado a besarme,
porque al verte me aflijo y suspiro profundamente.
Tú considera, mi dueño, el juramento que me hiciste,
cómo juraste entonces que no me dejarías,
y ahora mis ojos ven que tienes deseo por otra.
Ayer estabas con ella, con ella te acostaste,
y a mí viniste a decirme que estabas de guardia.
Y yo fui e interrogué a todos los guardias,
y ellos juraron y dijeron que ninguno te vio allí para nada.
Pisaste tu juramento y cometiste una gran falta.

[δ] Quédate a mi derecha, esbelta, porque quiero acercarme,
porque quiero preguntarte una pregunta, para hacerte una oración.
Dime cuánto me amas, porque si te amara tanto más,
¿no te amaría totalmente y tú entrarías en vanidad?
Y si acaso te enorgulleces de que te ruegue,
yo tengo confianza en ti de que ningún otro se entere.
Y tú, mi dueña, me dijiste que te propusieron otro.
Quizás te lo propusieron, para que vayas con otro hombre,
y no te preguntabas dónde yo permanezco, dónde duermo,
a cuál dirigí la mirada, a cuál me acerco.

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Bibliografía

Anderson, J. (1977). *Aspectos estructurales del cambio lingüístico*. Gredos.

Atsalos, B. (1971). *La terminologie du livre-manuscrit à l'époque byzantine*, Society for Macedonian Studies.

Babiniotis, G. (1979). A Linguistic Approach to the 'Language Question' in Greece. *Byzantine and Modern Greek Studies*, (5), 1-16.

Bádenas de la Peña, P. (2004). La literatura popular en Bizancio. Consideraciones metodológicas. *Erytheia*, (25), 67-84.

Bajtín, M. (2002). El problema de los géneros discursivos. En *Estética de la creación verbal* (pp. 245-290). Siglo XXI.

Bajtín, M. & Voloshínov, V. (1998). ¿Qué es el lenguaje?. En *¿Qué es el lenguaje?* (pp. 11-41). Almagesto.

Barbieri, A., Favero, A., & Gambino, F. (2003). *L'eclissi dell'artefice. Sondaggi sull'anonimato nei canzonieri medievali romanzi*. Edizioni dell'Orso.

Bataille, A. (1954). *Pour une terminologie en paléographie grecque*. Kliencksieck.

Battelli, G. (1999). *Lezioni di paleografía*. Libreria Editrice Vaticana.

Beck, H.-G. (1959). *Kirche und theologische Literatur im byzantinischen Reich*. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Beck, H.-G. (1971). *Geschichte der byzantinischen Volkslitteratur*. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Beneš, E. (1968). On two Aspects of Functional Sentence Perspective. *Travaux linguistiques de Prague*, (3), 267-274.

Benveniste, E. (1987). *Problemas de lingüística general I*. Siglo XXI.

Benveniste, E. (1993). *Problemas de lingüística general II*. Siglo XXI.

Beschewliew, W. (1929). Mittelgriechisches. *Glotta*, (17), 66-71.

Browning, R. (1983). *Medieval and modern Greek*. Cambridge University Press.

Coco, L. (2019). *Erotopaignia. Giochi d'amore*. Olschki.

Daneš, F. (1974). Functional Sentence Perspective and the Organization of the text. En F. Daneš (ed.), *Papers on Functional Sentence Perspective* (pp. 106-128). Mouton.

Demaras, K. (2000). *Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας*. Gnose.

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Egea, J. (1987). El griego de los textos medievales. *Veleia*, (4), 255-284.

Faral, E. (1955). A propos de l'édition des textes anciens; le cas du manuscrit unique. En *Recueil de travaux offerts à C.Brunel* (pp. 409-421).

Ferrer, P. (2003). La imagen literaria de Eros en la *Antología Palatina*, Libro V. *Espéculo*, (23), s.p.

Firbas, J. (1971). On the Concept of Communicative Dynamism in the Theory of Functional Sentence Perspective. *Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunnensis*, 135-144.

Foucault, M. (1984). ¿Qué es un autor?. *Conjetural*, (4), 87-111.

Foucault, M. (2002). *La arqueología del saber*. Siglo XXI.

Foucault, M. (2005). *El orden del discurso*. Tusquets.

Funes, L. (2009). Lección inaugural: objeto y práctica del hispano-medievalismo. En *Investigación literaria de textos medievales: objeto y práctica* (pp. 15-55). Miño y Dávila.

Gadamer, H.-G. (1995). *El giro hermenéutico*. Cátedra.

Gadamer, H.-G. (1998). *Verdad y Método* (vol. I). Sígueme.

Gadamer, H.-G. (1999). *Verdad y Método* (vol. II). Sígueme.

Gamillscheg, E. (2010). *Manuscripta graeca: Studien zur Geschichte des griechischen Buches in Mittelalter und Renaissance*. Hollinek.

González Delgado, R. (2010). Eros y tópicos eróticos en *Anthologia Graeca* XII. *Euphrosyne*, (38), 219-230.

González Delgado, R. (2012). Planudes y el libro XII de la *Antología Palatina*. *Argos*, *35*(1), 47-67.

González Delgado, R. (2018). Homoerotismo y juventud en la *Antología Palatina*. *Cuadernos de Investigación en Juventud*, (4), 1-14.

Gorni, G. (2004). Filologia materiale, filologia congetturale, filologia senza aggettivi. *Modern Language Notes*, *119*(1), 108-119.

Harlfinger, D. (ed.) (1980). *Griechische Kodikologie und Textüberlieferung*. Darmstadt.

Herren, M. (1988). Evidence for 'vulgar Greek' from early medieval Latin texts and manuscripts. En *The sacred nectar of the Greeks: the study of Greek in the West in the early Middle Ages* (pp. 57-84). King's College Medieval Studies.

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Hesseling, D. & Pernot, H. (eds.) (1913). *Ἐρωτοπαίγνια (Chansons d'amour)*, *publiées d'après un manuscrit du XV^e^ siècle avec une traduction, une étude critique sur les Ἑκατόλογα (Chanson des cent mots), des observations grammaticales et un index*. Welter/Elefthéroudakis et Barth.

Hoffmann, P. (ed.) (1998). *Recherches de codicologie comparée. La composition du codex au Moyen Âge, en Orient et en Occident*. Presses de l'École normale supérieure.

Hopper, P. (1988). Emergent Grammar and the A Priori Grammar Postulate. En D. Tannen (ed.), *Linguistic in context: Connective Observation and Understanding* (pp. 117-134). Norwood.

Hopper, P. (1998). Emergent Grammar. En M. Tomasello (ed.), *The new psychology of language: Cognitive and functional approaches to language structure* (pp. 155-175). Lawrence Erlbaum.

Hunger, H. (1969-1970). On the Imitation (ΜΙΜΗΣΙΣ) of Antiquity in Bizantine Literature. *Dumbarton Oaks Papers*, *23*(24), 15-38.

Hunger, H. (1978). *Die hochsprachliche profane Literatur der Bizantiner*. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Jannaris, A. (1897). *An historical Greek grammar, chiefly of the Attic dialect as written and spoken from classical antiquity down to the present time: founded upon the ancient texts, inscriptions, papyri and present popular Greek*. Macmillan.

Jeffreys, E. & Jeffreys M. (1983). The Style of Bizantine Popular Poetry: Recent Work. *Harvard Ukranian Studies*, (7), 309-343.

Jeffreys, M. (1975). The literary emergence of vernacular greek. *Mosaic*, *8*(4), 171-193.

Kasdagli, A. (1996). El papel de las mujeres en Bizancio. En Pérez Jiménez, A. & Cruz Andreotti, G. (eds.), *Hijas de Afrodita: la sexualidad femenina en los pueblos mediterráneos* (pp. 178-179). Ediciones Clásicas.

Kazhdan, A. (1990). Bizantine Hagiography and Sex in the Fith to Twelfth Centuries. *Dumbarton Oaks Papers*, (44), 131-143.

Kazhdan, A. (ed.) (1991). *The Oxford Dictionary of Byzantium*. Oxford University Press.

Kazhdan, A. (1995). Innovation in Byzantium. En Littlewood, A. (ed.), *Originality in Byzantine Literature, Art and Music* (pp. 1-14), Oxbow.

Kazhdan, A. (1999). *A History of Byzantine Literature: 650-850*. NHRF.

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Kazhdan, A. (2006). *A History of Byzantine Literature (850-1000)*. NHRF.

Krumbacher, K. (1897). *Geschichte der byzantinischen Litteratur*. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.

Lakoff, G. (1987). *Women, fire and dangerous things*. University Press.

Langacker, R. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar: Theoretical Prerequisites* (vol. I). Stanford University Press.

Langacker, R. (1991). *Foundations of Cognitive Grammar: Descriptive application* (vol. II). Stanford University Press.

Langacker, R. (2001). Discourse in Cognitive Grammar. *Cognitive Linguistics*, *12*(2), 143-138.

Lauxtermann, M. (2003). *Bizantine Poetry from Pisides to Geometres*. Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.

Maas, P. (1960). *Textkritik*. Teubner.

Manolessou, I. (2008). On historical linguistics, linguistic variation and Medieval Greek. *Byzantine and Modern Greek Studies*, *32*(1), 63-79.

Merry, B. (2004). *Encyclopedia of Modern Greek Literature*. Greenwood.

Mirambel, A. (1961). Histoire et structure à propos des dialectes néo-helléniques. *Glotta*, 39, 238-265.

Mirambel, A. (1963). Pour une grammaire historique du grec medieval. En *Actes du XIIe. Congrès International des Études Byzantines* (pp. 391-403), Belgrade.

Mirambel, A. (1966). Essai sur l'évolution du verb en grec byzantin. *Bulletin de la Société de Linguistique* (61), 167-190.

Mullett, M. (1990). Dancing With Deconstructionists in the Gardens of the Muses: New Literary History vs?. *Byzantine and Modern Greek Studies*, (14), 258-275.

Mullett, M. (2002). New literary history and the history of Byzantine literature: a worthwhile endeavour?. En Odorico, P. - Agapitos, P. (eds.), *Pour une "nouvelle" histoire de la littérature Byzantine. Problèmes, méthodes, approches, propositions* (pp. 25-36). Actes du Colloque international philologique, Nicosie-Chypre 25-28 mai 2000, Centre d'études byzantines, néo-helléniques et sud-est européennes, École des Hautes Études en Sciences Sociales.

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Perria, L. (ed.) (2003). *Tra Oriente e Occidente. Scritture e libri greci fra le regioni orientali di Bisanzio e l'Italia*. Università La Sapienza.

Politis, N. (1910). *Λαογραφία*. Athena.

Reisz, S. (1989). *Teoría y análisis del texto literario*. Hachette.

Rodríguez Adrados, F. (1999). *Historia de la lengua griega*. Gredos.

Rohlfs, G. (1960). Zwischen Koiné und Neugriechisch (zur Herkunft der italogriechischen Dialekte). *Glotta*, (38), 89-106.

Sapir, E. (1977). El lenguaje como producto histórico: sus transformaciones. En *El lenguaje* (pp. 169-195). FCE.

Sgall, P. (1972). Topic, Focus and the ordering of elements of semantic representations. *Philologica Pragensia*, *15*(1), 1-14.

Tinianov, J. (2004). Sobre la evolución literaria. En T. Todorov (comp.), *Teoría de la literatura de los formalistas rusos* (pp. 89-101). Siglo XXI.

Tinianov, J. & Jakobson, R. (2004). Problemas de los estudios literarios y lingüísticos. En T. Todorov (comp.), *Teoría de la literatura de los formalistas rusos* (pp. 103-105). Siglo XXI.

Toufexis, N. (2008). Diglossia and register variation in Medieval Greek. *Byzantine and Modern Greek Studies*, *32*(2), 203–217.

Trapp, E. (1993). Learned and vernacular literature in Byzantium: dichotomy or symbiosis?. *DOP*, (47), 115-29.

Tsamadou, I. & Vassilaki, S. (1995). Aspects du grec moderne. *Lalies*, (15), 7-69.

van Dijk, T. A. (1983a). *La ciencia del texto*. *Un enfoque interdisciplinario*. Paidós.

van Dijk, T. A. (1983b). *Estructuras y funciones del discurso*. Siglo XXI.

van Dijk, T. A. (1984). *Texto y Contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Cátedra.

van Dijk, T. A. (1985). Semantic Discourse Analysis. En T. A. van Dijk (ed.), *Handbook of discourse analysis – Dimensions of Discourse* (pp. 103-136). University of Michigan.

Voloshínov, V. (2015). *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Godot.

Wagner, W. (ed.) (1879). *Ἀλφάβετος τῆς ἀγάπης. Das ABC der Liebe. Eine Sammlung rhodischer Liebeslieber mit deutscher Übersetzung*. Teubner.

Universidad Gabriela Mistral | Revista chilena de estudios medievales, Núm. 27 enero-junio (2025): 141-163
ISSN 0719-689X

Wilson, N. (1992). *From Byzantium to Italy. Greek studies in the Italian Renaissance*. Duckworth.

Zaccarello, M. (2011). Filologia materiale e culture testuali per la letteratura italiana antica. En F. Lucioli *et al.*, *Testo e metodo. Prospettive teoriche sulla letteratura italiana* (pp. 35-48). Tallinn University Press.

Zumthor, P. (1989). *La letra y la voz. De la "literatura" medieval*. Cátedra.